

CultureTalk Bosnia and Herzegovina Video Transcripts:  
<http://langmedia.fivecolleges.edu>  
**Marriage in Bosnia and Herzegovina**

**Bosnian transcript in Latin:**

Una: A što se braka tiče, pokušavali smo sad da se sjetimo kad se većinom ljudi vjenčaju, ti si rekla?

Anida: Većina ljudi koje ja znam su stupili u brak sa, ja mislim 25 godina. 26, 27. Ali ima ljudi koji stupe u brak mnogo ranije, naprimjer sa 20, i mnogo kasnije, sa 30, 35.

Una: Ja nekako znam samo te ljude koji sa 30, 35 stupaju u brak, kao da nešto neće jako dugo da se vjenčaju. Tako da, ja mislim da stvarno nema neki...

Anida: Ta neka određena dob. Ali, znači ono...

Una: Neko pravilo...

Anida: Između 20. i 30. otprilike su godine kada ljudi stupaju u brak.

Una: Mislim, što se tiče zakona, od 18. godine osoba može da odluči, ima punomoć da se vjenča. Ali ja mislim da je to dosta rano, da većina...

Anida: Malo kasnije.

Una: Malo kasnije. Ima primjera slučajeva na fakultetu ljudi da su se vjenčali dok su još uvijek studirali.

Anida: Ima čak i u srednjoj školi. Ali su rijetki.

Una: Ja. Ali ja mislim da ljudi većinom čekaju da završe fakultet, tako da si dobro procijenila, oko 25 godina, tada se udaju. A što se tiče samog vjenčanja, to vjenčanje se uvijek dešava u opštini, pošto mora da bude sekularno vjenčanje, jedino to važi zakonski...

Anida: A ako oni odluče, oni mogu da imaju i vjersko vjenčanje nakon toga.

Una: U crkvi ili džamiji ili sinagogi. I... Vjenčanja, ni tu opet nema neko pravilo. Neki ljudi imaju jako malo vjenčanje, samo sa... Moraju biti dva svjedoka, znači, kum i kuma. Neka vjenčanja imaju samo četiri osobe i kasnije odu na večeru ili ručak i eto, proslave; a nekad je vjenčanje jako veliko, nekad bude 200 ljudi u svatovima, bude...

Anida: Veliki dernek.

Una: Bude uživo muzika, restoran se zakupi...

Anida: Auta.

Una: Kolona auta, da, to je...

Anida: Koja sviraju.

Una: To je čudan običaj koji je, ja mislim, ostao od sela još uvijek, od davna, kad su išli; naravno, okite se konji i onda idu konji kroz selo da svi znaju da će biti vjenčanje. Sad u gradu su to malo promijenili tako da ide BMW kroz grad i trubi.

Anida: Iz nekog čudnog razloga vjenčanja se uvijek dešavaju u srijedu i u subotu.

Una: To nije čudan razlog ustvari, ja znam razlog. Srijedom i subotom je besplatno u opštini se vjenčati. Svaki drugi dan, ako se želite vjenčati morate platiti matičaru da dođe. Tako da srijeda i subota su popularni.

Anida: Srijedom i subotom se čuju zvukovi auta kako „bibiću“ kroz grad.

Una: Da, zato što se dešava veliko vjenčanje. Jesi ti bila ikad kod nas na vjenčanju?

Anida: Jesam.

Una: Na velikom ili malom?

Anida: Bila sam na vjenčanju koje nije bilo baš ogromno, nije bilo dernek, nije bilo 200 uzvanica, ali nije bilo ni intimna večera. Bilo je nekih 50 uzvanika i bila je muzika uživo, i bilo je tu i djece i starijih ljudi, i bilo je super što su svi ti ljudi bez obzira na dob nekako uživali u toj atmosferi i svi su zajedno plesali, svi su se smijali, svi su pričali međusobno; tako da je bilo jako... Bez obzira što je bilo toliko ljudi, bilo je intimno, bilo je baš interesantno i...

Una: Jesi bila ikad na vjerskoj ceremoniji? Nisam ni ja. O tome baš, ne možemo previše pričati. Isto tako, bitno je napomenuti da ima jako veliki broj miješanih brakova pošto, a, ljudi uvijek sami biraju za koga će se udati i oženiti, uvijek je to pitanje, pa ljubavi pretpostavljam.

Anida: Ljubavi, pa da.

Una: Ili slobodnog izbora u svakom slučaju, tako da nemaju neka pravila ko se može za koga, ne može, nema pravila zakonskih, a nema ni društvenih pravila; tako da ima jako veliki procenat miješanih brakova. Zadnji put kad su nešto brojali bilo je 30 posto u Sarajevu... Kad kažemo miješanih brakova, mislimo među različitim vjerskim grupama.

## Bosnian transcript in Cyrillic:

Уна: А што се брака тиче, покушавали смо сад да се сјетимо кад се већином људи вјенчају, ти си рекла?

Анида: Већина људи које ја знам су ступили у брак са, ја мислим 25 година. 26, 27. Ал' има људи који ступе у брак много раније, на примјер са 20, и много касније, са 30, 35.

Уна: Ја некако знам само те људе који са 30, 35 ступају у брак, као да нешто неће јако дуго да се вјенчају. Тако да, ја мислим да стварно нема неки...

Анида: Та нека одређена доб. Али, значи оно...

Уна: Неко правило...

Анида: Између 20. и 30. отприлике су године када људи ступају у брак.

Уна: Мислим, што се тиче закона, од 18. године особа може да одлучи, има пуномоћ да се вјенча. Али ја мислим да је то доста рано, да већина...

Анида: Мало касније.

Уна: Мало касније. Има примјера случајева на факултету људи да су се вјенчали док су још увијек студирали.

Анида: Има чак и у средњој школи. Али су ријетки.

Уна: Ја. Али ја мислим да људи већином чекају да заврше факултет, тако да си добро процијенила, око 25 година, тада се удају. А што се тиче самог вјенчања, то вјенчање се увијек дешава у општини, пошто мора да буде секуларно вјенчање, једино то важи законски...

Анида: А ако они одлуче, они могу да имају и вјерско вјенчање након тога.

Уна: У цркви или џамији или синагоги. И... Вјенчања, ни ту опет нема неко правило. Неки људи имају јако мало вјенчање, само са... Морају бити два свједока, значи, кум и кума. Нека вјенчања имају само четири особе и касније оду на вечеру или ручак и ето, прославе; а некад је вјенчање јако велико, некад буде 200 људи у сватовима, буде...

Анида: Велики дернек.

Уна: Буде уживо музика, ресторан се закупи...

Анида: Аута.

Уна: Колона аута, да, то је...

Анида: Која свирају.

Уна: То је чудан обичај који је, ја мислим, остао од села још увијек, од давна, кад су ишли; наравно, оките се коњи и онда иду коњи кроз село да сви знају да ће бити вјенчање. Сад у граду су то мало промијенили тако да иде BMW кроз град и труби.

Анида: Из неког чудног разлога вјенчања се увијек дешавају у сриједу и у суботу.

Уна: То није чудан разлог уствари, ја знам разлог. Сриједом и суботом је бесплатно у општини се вјенчати. Сваки други дан, ако се желите вјенчати морате платити матичару да дође. Тако да сриједа и субота су популарни.

Анида: Сриједом и суботом се чују звукови аута како „бибићу“ кроз град.

Уна: Да, зато што се дешава велико вјенчање. Јеси ти била икад код нас на вјенчању?

Анида: Јесам.

Уна: На великом или малом?

Анида: Била сам на вјенчању које није било баш огромно, није било дернек, није било 200 узваница, али није било ни интимна вечера. Било је неких 50 узваника и била је музика уживо, и било је ту и дјеце и старијих људи, и било је супер што су сви ти људи без обзира на доб некако уживали у тој атмосфери и сви су заједно плесали, сви су се смијали, сви су причали међусобно; тако да је било јако... Без обзира што је било толико људи, било је интимно, било је баш интересантно и...

Уна: Јеси била икад на вјерској церемонији? Нисам ни ја. О томе баш, не можемо превише причати. Исто тако, битно је напоменути да има јако велики број мијешаних бракова пошто, а, људи увијек сами бирају за кога ће се удати и ожени, увијек је то питање, па љубави претпостављам.

Анида: Љубави, па да.

Уна: Или слободног избора у сваком случају, тако да немају нека правила ко се може за кога, не може, нема правила законских, а нема ни друштвених правила; тако да има јако велики проценат мијешаних бракова. Задњи пут кад су нешто бројали било је 30 посто у Сарајеву... Кад кажемо мијешаних бракова, мислимо међу различитим вјерским групама.

**English translation:**

Una: As far as marriage is concerned, we were trying to remember what was the usual age at which people get married, and you said?

Anida: Most people I know got married when they were about 25 years old. 26, 27. But there are people who get married much younger, for example at 20; or much later, at 30, 35.

Una: I happen to know only those who get married at 30 or 35; it seems like they are unwilling to get married sooner for some reason. So, I don't think there is a...

Anida: A certain age. But, you know...

Una: A rule of some kind...

Anida: The approximate age at which people get married is between 20 and 30.

Una: I mean, as far as the law is concerned, a person can decide once they turn 18, they have the legal right to get married. But I think that is fairly early, and that most people...

Anida: [Get married] a bit later.

Una: A bit later. There are examples where people get married while still in college, studying.

Anida: Even in high school. Although those [examples] are rare.

Una: Yeah. However, I think that most people are waiting to graduate from college, so your estimate is on par: it's 25, that's when people get married. As for the wedding itself, the wedding always takes place at the municipal hall, since it has to be a secular ceremony; it's the only one which is official, legally speaking.

Anida: And if people decide so, they can also have a religious ceremony afterwards.

Una: At a church or a mosque, or a synagogue. And... There are no rules to the format of the wedding either. Some people have a very private wedding, with only... You have to have two witnesses - that is, a best man and a maid of honor. Some weddings only have four people present, who then go off to dinner or lunch to celebrate; some of the weddings are huge, with 200 invitees, it's a...

Anida: Big party.

Una: With live music, a restaurant is booked...

Anida: Cars.

Una: A line of cars, yes, that's...

Anida: Honking.

Una: That's a strange custom which was probably carried on from villages, from the past when people went... Of course, bells are put on horses and then they are led through the village so that everybody knows there's a wedding. Now they've changed that in cities, so there's a BMW honking around instead.

Anida: For some strange reason, all the weddings take place on Wednesdays and Saturdays.

Una: That's not strange, I actually know why. The weddings at the municipal hall are free on Wednesdays and Saturdays. If you want to get married on any other day, you have to pay the registrar to come. So, that's why Wednesdays and Saturdays are so popular.

Anida: You can hear the cars honking through the city on Wednesdays and Saturdays.

Una: Yes, because there's a large wedding taking place. Did you ever go to any of our weddings back home?

Anida: Yes.

Una: A large one or a small one?

Anida: I was at a wedding which wasn't exactly huge or a big party; so it wasn't a 200-person wedding, but it wasn't an intimate dinner either. There were about 50 people present, and a live band; there were children and older people, and it was great that all these people regardless of their age managed to enjoy the atmosphere and they all danced and laughed together, and talked to one another. So it was very... Despite the fact that there were so many people present, it was intimate; it was very interesting and...

Una: Did you ever go to a religious ceremony? Me neither. We can't really talk much about that. Also, it's important to mention that there is a large percentage of mixed marriages, since, err, people always choose who they'll marry on their own; it's always a question of love, I presume.

Anida: Well, yes, love.

Una: Or free choice in any case, so there are no particular rules [about] who can and who can't get married, there are no legal or social laws; so there's a large percentage of mixed marriages<sup>1</sup>. Last time they did some kind of a survey there were 30 percent of those types

---

<sup>1</sup> The term "mixed marriage" refers to a marriage between two people belonging to different national or ethnic groups (i.e. a Bosnian Serb and a Bosnian Croat, or a Muslim and a Catholic). In an ethnically mixed environment such as Sarajevo, mixed marriages were regarded by the society as positive and equal to other

of marriages in Sarajevo... When we say “mixed marriage”, it’s a marriage between different religious groups.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2012 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

---

types of marriage. The biggest percentage of mixed marriages in former Yugoslavia took place in Bosnia and Herzegovina and pre-Bosnian War Sarajevo, where more than one third of all marriages were considered to be mixed.